

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ
ПРЕДЛОЖЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Восклицательные предложения являются одним из важнейших способов передачи эмоционально-оценочного отношения говорящего к действительности, которое, помимо экспрессивной интонации и использования эмотивной лексики, в ряде случаев может получать в высказывании особое структурно-грамматическое выражение. Именно таким случаям на материале английского и французского языков и было посвящено наше исследование. Результаты анализа позволили выявить много общих структурных черт, что обусловлено аналитизмом обоих языков.

Так, в обоих языках широко представлены односоставные и двусоставные предложения с экскламаторами¹ качественной оценки в значении 'какой' и 'как': *Quelle pitié!* – *What a pity!* 'Какая жалость!'. *What strange ideas he has!* – *Quelles étranges idées il a!* 'Какие у него странные идеи!'. Однако только в английском языке экскламатор *как* используется в односоставных предложениях: *How wonderful!* 'Как чудесно!'. В свою очередь во французском языке экскламатор с данным значением представлен пятью разновидностями: *combien* (высокий стиль), *comme, que* (нейтральный стиль), *ce que, qu'est-ce que* (разговорный стиль). Ср.: *How pretty she is!* – *Combien elle est jolie!* / *Comme elle elle est jolie!* *Qu'elle est jolie!* / *Ce qu'elle est jolie!* *Qu'est-ce qu'elle est jolie!* 'Как она хороша!'. И только во французских двусоставных предложениях допускается инверсия подлежащего. Ср.: *Quelle jolie femme est ta mère!* – *What a pretty woman your mother is!* 'Какая красивая женщина твоя мать!'.
Что касается экскламатора количественной оценки в значении 'сколько', в английском языке, в отличие от французского, он используется только в односоставных предложениях: *How many mistakes!* – *Combien de / Que de fautes!* 'Сколько ошибок!'. Во французских двусоставных предложениях данный экскламатор представлен тремя разновидностями (в зависимости от регистра общения): *Combien d'ennemis vous avez!* (выс.) *Que d'ennemis vous avez!* (нейтр.) *Ce que vous avez d'ennemis!* (разг.) 'Сколько у вас врагов!'.
В обоих языках для выражения эмоционального отношения говорящего к сообщаемому используется инверсия подлежащего и глагола-связки *быть*: *Es-tu fou!* 'Ты с ума сошел!' *Am I hungry!* 'Ну и голоден же я!'. В начальную позицию также выносят предикатив, несущий основную эмфатическую нагрузку, при этом экспрессивность высказывания может усиливаться за счет эллипсиса глагола-связки: *Nice-looking woman, aunt Ann!* *Jolie femme, tante Anne!* 'Симпатичная женщина, тетушка Анна!'.

¹ Экскламаторами принято называть специальные показатели высокой степени качественной и количественной оценки, в роли которых обычно выступают вопросительные слова и конструкции во вторичной функции. При этом в восклицательных предложениях, в отличие от вопроса, как правило, сохраняется прямой порядок слов.